

ERLAUTERUNGEN
ZU DEN JAPANISCHEN
VOLKSSCHULFIBELN



HEFT II.

Lagerdruckerei Bando.
1918.

Fibel Nr. 3 weist im 1. Halbjahr der 2. Volksschulklasse ge-
lesen. Sie bringt neben der Katakana-Schrift als neuen Stoff
die Hirakana-Schrift sowie noch 50 japanische Zeichen. In
den Erläuterungen wird nicht mehr besonders auf die An-
ordnungs-Formen und die Klassen der Zeitwörter eingewir-
ken. Um Raum zu sparen sind die Erläuterungen möglichst
kurz gehalten, auch ist im allgemeinen für die japanischen
Zeichen nur diejenige entsprechende Aussprache und Lesart
angabegeben.

Bando, April 1918.

H. Tittel.

H. Grossmann.

Mokuroku - Inhaltsverzeichnis Seite

Kapitel		Seite
1.	Lakura.	1
2.	Kore ga sunde kara.	3
3.	Koasobi.	6
4.	Watakushi no uchi.	10
5.	Komi no Sukune.	13
6.	Kibari.	17
7.	Karo.	22
8.	Ushi to uma.	23
9.	Kouma.	25
10.	Take.	27
11.	Taiie.	31
12.	Hotaru.	34
13.	Gakkō ya motte iku mono.	37
14.	U to karasu.	40
15.	Migi to hidari.	42
16.	Shihō.	44
17.	Hoshitori.	45
18.	Haeru.	47
19.	Haeru to kumo.	50
20.	Kai ima sugu ni.	52
21.	Mushiboshi.	55
22.	Umi.	58
23.	Kai.	61
24.	Urashima no hanashi (1).	64
25.	" " " (2).	69

Kazidat 1.

oben T. 1 in Hirakana: sakura, T. 2: H F = Nihon, Nippon, utschukushii.

Kazidat:

Sakura.

Oka no ue nimo, tsutsumi no ue nimo, sakura no hana ga ichimen ni sakimashita. Makotoni utsukushii dena arimasen ka? Hirahirato kaze ni chiru no mo mata migoto desu. - Mukō no yama niwa, yuki ga futta yō ni shiroku natta tokoro ga miemasu. Are mo sakura no hana desu. - Sakura no ki wa, yoso no kuni niwa, konna ni takusan arimasen. Atte mo, Nihon no sakura no yō naritukushii hana wa sakimassen.

Ushi kura kutsu
ishi kusa.

Sakura = Kirsche, oka = Hügel, tsutsumi = Tanne, Nish, makotoni = meistlich, in der Tat, mukō no = gegen = überlingend, yoso no = anderswärts, fannit, kuni = Land, Nish.

Der Kirsche.

Auf dem Hügel war auf dem Tanne blühend überall die Kirsche. Ist es nicht meistlich schön? (mo) In flatternd im Wind fallenden (Blüten) sind noch

grünlich. - Frühen auf dem Tanne ist nun meist ganz - dem Helle zu sein, als ob (yō ni...) Tanne gefallen waren. Das sind auch Kirscheblüten. Der Kirschebaum kommt in fanniten Ländern nicht so zahlreich vor; selbst wenn er aber vorkommt, so hat er nicht so schöne Blüten wie der japanische Kirschebaum.

Kint Kottal Tzif
Hain Grab.

Yuki no futta yō ni. Futta = Hingungensnit von fura = fallen, attributiv zu yō.

konna ni = so, davor, zu vergleichen „wie in Japan“. atte mo = Und. Form von are + mo. Nish Unbittung, Und. Form + mo, hat konjunktive Unbittung: selbst wenn, wenn auch. Plant 586, Lange T. 190.

Kazidat 2.

oben T. 3: hana, yama, T. 5: 1 = ko., tori (kotori), T. 6: noharo.

Kazidat:

Glorie ga sunde haro.

Haru no atatakai hi ni, Masao ga hon no yonde imashita. Utsukushii sakura no hana ga, mado no soto haro nozoite, „Masao san, no nimo yama nimo watakushi domo no nakama ga takusan

saita imasu. Dete kite, isshe ni aobimasen ka? Masao wa, mimuki mo shinaide, "Kore ga sunde kara ikimashō." - Yondo wa utsukushii koto ga mado no soto kara nozoite, "Masao san, sonna ni uchi ni bakari inaide, chitto soto ye dete, isshe ni uta no utaimashō." - Masao wa yappori mimuki mo shinaide, "Kore ga sunde kara ikimashō." - Sukoshi tatte osarai ga sumimashita. So-ko ye tomodachi ga sasoi ni kimashita kara, yorokonde isshe ni nohara ye aobi ni ikimashita.

Hana saku.

Tori naku.

Sumu = brennen, fertig machen, haru = Frühling, atatakai = warm, Masao (Knabennamen), mado = Fenster, soto = draußen, -- no soto kara = von draußen her, nozoku = hervorstechen, lügen, no = nohara = Feld, nakama = Gefährte, Partner, Genosse, Gefährte, mimuki = das Linsen, kondo = diesmal, chitto = ein wenig, utaeat, sarai = der Blüthenzweig (der Blütenzweig), sasoi = einladen.

Naisten Linse fertig ist.

An einem warmen Frühlingstage laß Masao ein Lins. Linsen Rieselblüthen lügen von draußen zum

Fenster herein: "Hör Masao! Auf dem Feldern mein auf dem Linsen blühen noch viele von ihnen gesät." Komme hermit, wir wollen zusammen spielen!" - Masao sah nicht einmal hin, (fortwagte): "Naisten ist Linse brennt sehr, wenn ich kommen!" - Einmal schaute er sich das Rieselblüthen zum Fenster herein: "Hör Masao! Laß dich nicht so zu Hause! Komme hermit, wir wollen zusammen spielen." - Masao aber blickte nicht hin, (fortwagte): "Naisten ist Linse brennt sehr, wenn ich kommen."

Naisten Rieselblüthen war der Blüthenzweig brennt. Und da der Sommer ist eingetretten kam er, ging er herum mit ihm zusammen auf Feld hinmit spielen.

Der Linsen blüht.

Der Vogel singt.

Sunde kara Unbort. Form + kara = naisten, fritzen. Plant 5188, Lange T. 110, Ann. 1 und T. 186.

Yondo nozoite und shinaide ist jahtmal, und "jahtmal" zu sagen.

watakushi domo ist Plural. f. Plant 5130 und Lange T. 35. der gebrauchlichen föhlichen Pluralform der gesondlichen Form sind: I. watakushi domo, II. arata gata und III. ano hito tachi.

dete kite Unbort. Form von der und her.

mimuki mo shinaide. Shinaide = verwunden Überwunden.
 Eom seon suru = sein. Mimuki wo suru = fesseln,
 fesseln imblinden.

inaide = verwunden Überwunden. Eom seon iro = sein.
 sukoshi tatte. Tatte seon tatsu = verwunden (Zeit),
 „stumpf (Zeit) verwunden.“

sasoi ni = zur Einleitung.

Hana saku gy. ist Uyrispfau. Kapitel Uyrispfau
 folgt. K. „Uyrispfau“ der Uyrispfau Uyrispfau
 von H. Meissner. Kapitel 5.

Kapitel 3.

oben K. 6: A = nin, aka, K. 7: kiiro, K. 8: takusan,
 te, K. 9: murasaki.

Uyrispfau:

Koasobi.

Masao to Tomokichi to o Hana ga sannin de no-
 kara ni asonde imasu. Kohara niva, aoi kusa
 no naka ni, aka ya, kiiro ya, murasaki ya,
 iroirona hana ga saite imasu. Tomokichi: „Kore
 kara hana no tsumimashō. Boku wa renga
 no tsumu kara, Masao san wa tampopo no
 otsumi nasai.“ O Hana: „Lorendwa watakushi
 wa sumire no tsumimashō.“ Masao: „Boku wa
 mō konna ni takusan tsumimashita.“ Tomokichi:

„Boku mo mō te ni ippai ni narimashita.“ O Hana:
 „Sumire wa takusan nai kara, mada ^{sema} ni tsumemasen.“

Lorekara sannin de tsunda no wo issho nishi-
 te, hanataba wo koshiraemashita. Aka to kiiro to
 murasaki to miro sorotte kirei desu.

Atatakai hi. Aoi kawa. Takai ki. Yuroi tuchi.
 Chiisana mushi ga tonde kimashita. Okina uma
 ga hashitte kimashita.

Koasobi = Uyrispfau im Uyrispfau, sannin de = zu drei.
 ni, aoi = grün, tsuma = Uyrispfau, renga = Uyrispfau.
 ni, tampopo = Uyrispfau, sorendwa = Uyrispfau, sumi-
 re = Uyrispfau, ippai = Uyrispfau, tsumeru = Uyrispfau Uyrispfau =
Uyrispfau, hanataba = Uyrispfau, koshiraeru = Uyrispfau,
 sorotte = Uyrispfau - , Uyrispfau sein, kirei (na) =
 schön.

Der Uyrispfau im Uyrispfau.

Masao, Tomokichi und Hana gehen zu Uyrispfau auf
 der Uyrispfau Uyrispfau. Auf der Uyrispfau, mitten im Uyrispfau.
 von Uyrispfau, blauen Rot, Gelb und Uyrispfau Uyrispfau.
 Tomokichi: „Hm Uyrispfau Uyrispfau Uyrispfau. Uyrispfau
 ist Uyrispfau Uyrispfau, so Uyrispfau Uyrispfau, Masao, bitte
Uyrispfau.“ - Hana: „Uyrispfau Uyrispfau ist Uyrispfau Uyrispfau.“

Masao: „Ich habe schon so viele geglaubt.“ - Tomokichi:
„Ich habe auch schon in Händen soll.“ - Hana: „Es nicht
seiner Unruhe der sind, kommt ich noch nicht so seine
glauben.“

Der Name der drei das geglaubt zusammen sind
nachdem einen Linsenstrich. Der die 3 Farben
Rot, Gelb und Violett gleichmäßig, sind, ist es fälsch
(sind angegeben als fälsch sind).

Der meiste Name (der meiste Tag). Der fälsche Strich.
Der sehr Linsen. Der sehr sehr fälsch. Der Linsen fälsch
kann angegeben. Der große fälsch kann angegeben.

So fälsch Haft I, 10. 10 Haft I, 40/41.

boku = ich, f. Haft II, Kapitel 3. Der Namen wachen.
nicht fälsch (boku) als das Mätsen.

mo mo = „auch schon!“

ippai f. Haft II, Kapitel 9.

tsumemasen. Tsumeru ist Potentialform zu tsumu.
glauben, f. Haft II, Kapitel 10 bei ikemasen.

tsunda = nicht. Übergangsform von tsumu fälsch.
Plantieren ist nicht so.

miro = drei Farben, drei Töne. Der abgebrachten
japanischen Zahlen schon vor gezeigten. Der Töne nicht
japanischen Übergangs. Der Linsen; 1. hito-, 2. futa-

3. mi-, 4. yo-, 5. itsu-, 6. mu-, 7. nana-, 8. ya-, 9. kokoro-,
10. to-. Plant 5155, Lange, Ray. 21.

Kapitel 4.

obito, mēsan, - 人 = hitori, heitai, 11: ototo, inu,
niisan, 12: o rusui.

Haft:

Watakushi no uchi.

Uchi niwa mēsan ga hitori, niisan ga sannen, ototo
to to imoto ga hitori zutsu arimasu. Ichiban sono
niisan wa ima heitai ni itte imasu. Mēsan wa
kono aida tonarimura-ye oyome ni ikimashita.
Watakushi wa obāsan no itsuke no yoku kiite,
imoto no mori no shitari, otsukai ni ittari shi-
masu. Ototo wa inu ga suki de, itsumo Buchi to
asonde imasu. Otōsan ga niisan wa maisa
hayaku kora tambo ye ikimasu. Uchi no hito
ga minna soto ye deru toki niwa, obāsan ga
orusui no nasaimasu. Ban no gohan no sunda
ato de, ojisan wa iroirona omoshiroi hanashi
wo hikasete kudarasimasu.

Koya no naka made akaraku narimashita. Kina
no matsu no ki no ue ye tsuki ga dete imasu.
Kiwatori wa toya de nete imasu. Inu wa okite,

naite imasu.

Uchi = der Familien, das Haus, hitori = ein Mann, ni-
nan, sannin = zwei Mann, drei Personen, ototo = jün-
gerer Bruder, imoto = jüngerer Schwester, kono aida
(= konaida) = nämlich, kürzlich, tonarimura = Nachbar =
dorf, yome = die junge Frau, yome ni iku (yuku) =
heiraten, jomomoto Frau werden, ittsuke = Befehl, Auf-
trag, mori = Kintomoto, mori no suru = ein
Kind werden, tsukai = Sohn, Tochter, Buchi = der Ge-
fährte (Mann des Bräutigams), itsumo = immer, mai-
asa = jeden Morgen, hayaku = früh, zeitig, schnell (Ab-
reise zu hayai) tambo = Feld, Länd, soto = draußen,
rusui (otter rusu) = das Gitter des Hauses meistend
der Abendszeit der Länd, ban = der Abend, gohan-
essen, tsutsu, hanashi = Gespräch, kikasaru = hören
lassen, heya = Zimmer, akarui = hell, licht, toya = Ge-
heimhalt, neru = schlafen.

Meine Familie.

Zu Hause habe ich einen älteren Schwester, zwei älteren
Brüder, ja einen jüngeren Bruder und einen jün-
geren Schwester. Der älteste Bruder ist jetzt zu dem
Kriegsdienst gegangen. Der ältere Schwester hat kürzlich
ein Nachbarhaus gekauft. Es folgen gut der Befehl

der Mutter, bald werden ich der jüngeren Schwester, bald
auch ich als Sohn. Der jüngere Bruder hat heute zum
ersten Mal mit Buchi.

Der Vater und der ältere Bruder gehen jeden Mor-
gen zeitig aufs Feld. Wenn alle Landwirte das Haus
für den Winter gegangen sind, führt Großmutter
das Haus. Wenn das Abendessen beendet ist, läßt
Großmutter allen die kleine Tischplatte fegen.

Die im Zimmer des Bräutigams ist es sehr schön.
Unter dem Kirschbaum im Garten ist der Mond auf-
gegangen. Die Brüder schlafen im Schlafsaal. Der
Bräutigam ist angekommen und bald.

Ichiban no ue no = der oberste, der älteste.

shitari und ittari: Alternativformen von suru
und iku, s. Geist II, Register 15.

hayaku kara = von früh an.

nasaimasu föhliche Form.

sunda ato de. Sunda ist ein altes Präteritum von
suru = werden. Präteritum + ato de = nachdem --
nach. Lange, S. 441.

kikasete kudasaimasu. kikasaru = Konjunktivform
zu kiku = hören, kikasete = Verbort. Form kudasaimasu
föhlich. S. Geist II, Register 15.

Kazidai 5.

oben 8.13: chikara, dare, 8.14: ♀ = shi, yowai, sorewa,
♂ = shi in zupannunuf, 8.14: tenshi, Komi no Lu-
kune (figannanun), 8.15: Uehaya (figannanun),
8.16: homeru.

Yuf:

Komi no Lukune.

Mukashi Taima no Uehaya to iu chikara no tsu-
yoi hito ga arimashita. Ushi no tsuno ya, shika
no tsuno demo otte shimau hodo de, dare to sumō
no totte mo, maketa koto wa arimasen. Sorede:
„Nihonchū nawa yowai mono bakari de, jibun
no aite ni naru mono wa hitori mo nai,” to,
ibatte imashita.

Dore wo Tenshi sama ga okiki ni natte, Komi
no Lukune to iu hito to sumō no otorase ni
narimashita. Uehaya wa sono na no tōri, keru
koto ga makotoni hayakatta no desu. Shikashi
Lukune mo chikara ga tsuyokute, subashikoi
hito deshita kara, nakanaka Uehaya nawa he-
raremasen, suki wo neratte, tatta hitokeri de,
Uehaya wo ketaoshimashita. Mite ita hito wa
minna ichido ni te wo tataite homemashita.

„Ore yori chikara no tsuyoi hito wa arumai,” to

itte, Uehaya ga jiman wo shimashita. Shikashi
Komi no Lukune nawa makemashita. Sorede Ue-
haya wa warawarete, Lukune wa homerarema-
shita.

Komi no Lukune mit Taima no Uehaya jimi fi-
gannanun, chikara = die Kraft, tsuyoi = stark, ore =
zuerst (Anf.), hodo = so sehr, daß --, in dem
Maße, daß --, dare = wer, sumō = Ringkampf,
sumō no toru = ringen, makeru = unterliegen,
Nihonchū ni (wa) = in Japan, yowai = schwach, ba-
kari = nur, jibun = selbst, aite = Gegner, Partner,
ibaru = sich brüsten, Tenshi sama = der Kaiser (= der
Gymnast), na = der Name, sono na no tōri =
seinem Namen entsprechend, keru = anstoßen,
mit dem Fuß stoßen, shikashi = aber, jedoch, su-
bashikoi = leicht, gewandt, nakanaka = sehr, nicht-
lich, nakanaka + Harmining = kaum, schwachlich,
suki = die (günstige) Gelegenheit, neru = gehen
(nach), abgessen, tatta = nur, hitokeri de = mit
1 Wirt, ketaosu = (mit dem Fuß) mitstoßen,
tataku = schlagen, (in der Hand) klappen, home-
ru = loben.

Ore = ich (er/sie), warau = lachen, warawarete = zer-
läßt, ansgelacht werden.

Komi no Sukune.

In alter Zeit gab es einen starken Mann namens Taima no Hehaya. Er war so (stark), daß er Rüstungen und alle Eisenstücke auszuwaschen, und mit ihnen zu ringen war, so gab (für ihn) kein Unterlegen. Er bewußte sich damit (und sagte): „In Japan gibt es nur Eisenklingen, nicht einen ist da, der mit mir kämpfen kann.“ Er so fort der Kaiser und ließ ihn mit einem Mann namens Komi no Sukune ringen. Einem Mann aus Kyushu war Hehaya in der Zeit schnell im Kampf mit dem Kaiser. Aber auf Sukune war stark und da er (ebenfalls) ein berühmter Mann war, so meinte er kaum von Hehaya mit dem Kaiser getötet zu werden. Er gab ihm gute Ratschläge ab und ließ den Hehaya mit einem einzigen Fußtritt zu Boden. Alle Zuschauer klatschten zusammen in die Hände und lobten ihn.

„Es meinte Komi no Sukune, der stärkste ist als ich“, so sagte Hehaya sich selbst gelobt. Aber er unterlag dem Komi no Sukune. Inzwischen nannte Hehaya ausgerast, Sukune aber gelobt.

Shimane kodo de. „Kodo + ni (oder de) heißt: in dem Garten, daß ---
so sehr, daß ---
so weit, daß ---“ } Lange K. 441 n. 366.
Blatt 5 187.

Kihonchū niwa. Für naka (ni) steht häufig bei Shinsen Nōtōn - chū (ni). Lange K. 414, Blatt 210.

jibun no ff. --- meint: nach Form und Inhalt, in man (nigun) Form und Inhalt, so gilt es auch Kriminologie.

otomase ni narimashita, o = Sohn Nōtō + Hanan von toraseru = Konfession zu toru. o --- ni naru sehr schön.

Form, f. Haft II, Kapitel 21.

Hehaya zusammengef. aus keru = ausflagen + hayai (i) = schnell. Daher der Ausdruck auf einem Mann.

hayakatta = schneller Fortschritt des Adjektivs hayai.

Tsuyokute = Verb. Form des Adjektivs tsuyoi.

Der Adjektiv auf -i werden sein Verb konjugiert, in dem man die Adverbialform auf -ku mit der Form von ote (Lage. von nai, falls verwandt) verbindet;

Lange K. 114/5, Blatt 55 30-31.

	Positiv	Negativ
Früher	hayai	hayoku nai
Früher	hayakatta	" nakatta
Früher I	hayakarō	" nakarō
Früher II	hayakattarō	" nakattarō
Konst. Fräp.	hayakereba	" nakereba
Konst. Fräp.	hayakattara (ba)	" nakattara (ba)
Verb. Form	hayakute	" nakute
Altform. Form	hayakattari	" nakattari

chikara no tsuyoi (T. 13) und chikara ga tsuyoi. Letztere
Verbindung ist attributiv, letztere prädikativ. Lange T. 8 n. 139.
keraremasen, verwandtes Präsens Passivi zu keru.
yori dient zur Verknüpfung des Komparativs, für den
eine bestimmte Form folgt. In Tätzen mit „als“ wird der
impräsenten durch den Positiv + yori (mo): ore yori tsu-
yoi = stärker als ich; in Tätzen ohne „als“ durch den Po-
sitiv + Adverbien wie motto = mehr, mo sukoshi, mo
chitto = noch etwas, nao, nao sara = noch dazu, noch,
motto tsuyoi = stärker. Nachweis Lange, Kapitel 37 und
Plaut §§ 48-53.

arumai = verwandtes imperfektes Futurum I zu aru. Ein-
mal Futurum tritt in zwei Formen auf, die man folgt
gebildet nennt:

- A. Vor der Gräzierung I: ninf. Nomin + nakarō.
" " II: a - Nomin + nakarō.
B. " " I: ninf. Nomin } + mai.
" " " ninf. Präsens }
" Gräzierung II: ninf. Präsens + mai.

Also:

Form A:	Form B:
Gräzierung I: tabenakarō	tabemai, taberumai
minakarō	mimai, mirumai
" II, 1. kakanakarō	kaku }
kaganakarō	kagu } mai

Gräzierung II, 2. dasanakarō	dasu -	mai
3. matanakarō	matsu -	
4. yobanakarō	yobu -	
yomanakarō	yomu -	
5. toranakarō x)	aru -	
6. irwanakarō	iru -	

x) Aru bildet nur die Form B. Plaut § 71.

Komi no Sukune, ein berühmter Held aus der Pro-
vinz Yakumo. - Unter der Regierung des Kaisers
Ginmu brühten sich ein gewisser Hehaya von Taira,
daß kein lebender Mann es mit ihm im Ringkampf
aufnehmen könne. Auf Befehl des Kaisers rang Komi
mit ihm und wurde ihm durch den Tod, daß Hehaya
"fiel sich von ihm töten". Das gilt als Anfang des
Ringkampfes in Japan; die Ringkämpfer nannte man
Komi.

Kapitel 6.

oben T. 17: fuku, omoshiroi, I = agaru, koe,
T. 19: hibari, orimasen, yūgato.

Nach:

Hibari.

Atatakai kore ga soyosoyoto mugu no ho no ue no
fuite imasu. Hibari ga omoshiroō ni saenutte

imasu. - Goran masai, mata asoko kara mo ippiki
agarimashita. Saezuru nagara dandan takaku agat-
te ikimasu. Mo koe bakari kikoete, sugata wa mie-
masen. Saezuru dake saezuru to, ima ni mata
orite kimashō. Oiru toki nawa, ochiru yō ni ha-
yaku orite kimasu.

Hibari mo oriru toki nawa, kesshite su no aru
tokoro ye wa orimasen. Keredomo agaru toki ni-
wa, su kara sugu tobitachimasu. - Yūgata ni
matte mo, oyadori ga orite konai toki nawa, koki-
buri wa su no naka de, donna ni matte iru
koto deshō.

Hibachi ga hitotsu. Yunomi ga futatsu. Sue ga
sambon. Ehon ga shisatsu. Hodomo ga gonin.

Hibari = die Lerche, soyosoyoto = leise, sanft, ho = die
Ähre, fuku = wehen, blasen, saezuru = fingen, greif-
fassen, asoko kara = von dort, agaru = aufsteigen,
--- nagara = während, dandan = allmählich, dake =
nur, sugata = Gestalt, kesshite + Negation = aufkei-
nen Fall, niemals, oriru = absteigen, fallen, su =
das Axt, keredomo = aber, jetzt, sugu (ni) = gleich,
sokoto, gonin, tobitatsu = anfliegen, oyadori = die
Ähre (Höhl), konai = wenn nicht einfaßend fassen

zu kuru = kommen, kochibari = die kleine Lerche, don-
na ni = wie sehr, yunomi = Trank, ehon = Bildbühl.

Die Lerche.

Kommt noch der weisse Wind über die Ähre. Die Lerche
greift sich in süßes Korn. Tief der, (von) dort tönen
ist noch eine aufsteigende! Mögen sie greift sich, steht
für allmählich fort. Bis man man mir (noch) die Him-
mel hören, die Gestalt ist nicht (noch) greifbar. Es
greift sich für sich greift, nicht jetzt wird für meinen
furchtbar. Wenn für furchtbar, so kommt für sich
furchtbar, als ob für sich.

Wenn die Lerche furchtbar, so kommt für einmal
an der Stelle furchtbar, was ich Axt ist. Wenn für jetzt auf-
steht, so fliegt für sofort von Axt mit fort.

Wenn es mir Axt greift ist nicht die Axt. noch
nicht furchtbar kommen sind, wie mögen da die
kleine Lerche im Axt wehen!

für Böhmen. Zwei Lerche. Zwei Flöten. Zwei Lil-
ienbühl. Eine Böhme.

-- no se wo fute, fuku mit dem Axt, „brennt
das Axt der Ähre“.

kikoete = tönt. Wenn zu kikoete = konfatis zu

kiku = hören.

sacuru dake sacuru to mōdōri: gneißförmig nur
immm für gneißförmig = in einem fort gneißförmig.

se no ore tokoro ye = auf dem Platz, wo das Plafond.

Aus aktivität zu tokoro. Das Einjekt aktivitätsenergie For-
men meist durch die Hilfsgewalt der Begünstigten. Nach
Gram. von Meissner, Kapitel 7.

heredomo, Lindemann = aber, obgleich, obwohl, jedoch.

Lange S. 428, Plaut § 217.

konai = sammelndes Präfix von kuru = kommen (in-
angemessen). Ein wichtigster einfaches Formen von
kuru sind: (Plaut § 77).

	Positiv.	Negativ.
Präfix	kuru	konai, konu
" Konst.	kureba	konakereba, koneba
Präfixitiv	kita	konakatta, konanda
" Konst.	kitara(ba)	konakattaraba
Entw. I	koyō, kiyō	konakarō, komai, himai
" II	kitarō	konakattarō, konandarō
Entw. F.	kite	konakute, konaide----
Altform F.	kitari	konakattari, konandari
Infinitivativ	kitai	kitakunai
Imperativ	koi, kina	kumuna, o hi de nai yo nicht verhalten Unvorsicht.

matte iru koto = das Plafond. Zu dem Ansehen

der Tante.

Entw. 20/21 bringt eine Übersicht der Hirakanaformen,
mitgelesen der Tabelle auf Entw. 54/55 in Heft I.

a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	n
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi	i	ri	i	
u	ku	su	tsu	nu	fu	mu	yu	ru	u	
e	ke	se	te	ne	he	me	(ye) ²⁾	re	(we)	
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	wo	

mit Rigori

ga	za	da	ba	pa
gi	ji	ji	bi	pi
gu	zu	zu	bu	pu
ge	ze	de	be	pe
go	zo	do	bo	po

mit
Hannigori

²⁾ Ann. gneißförmig & gneißförmig. Ein Postposition ye
meist gneißförmig he - gneißförmig, aber ye gneißförmig.

Kapitel 7.

oben S. 22: ㇿ = te, ㇾ = watakushi.

Yngt:

Karo.

Watakushi nira kuchi mo me mo mimi mo-ari.

masen. Te mo ashi mo arimasen. Marukeredomo ma-
ri no gyō ni mammaru dewa arimasen. Ugokazu ni
imasu ga, shinda no dewa arimasen. - Watakushi no
korogasu no wa dare nimo dekimasu ga, tatasere
koto ya, futatsu kasaneru koto wa, dōshitemo deki-
masen. Watakushi wa soto ga katakute, naka ga
yawaraka desu. Katai mono ni atareba kowarema-
su. Watakushi wa nan deshō?

Mari = der Ball, ugoku = sich bewegen, shinda = tot,
korogasu = rollen lassen, immerhin, tatasere = stehen
lassen, kasaneru = aneinanderfügen, dōshitemo +
Arg. = auf keinen Fall, soto = das Äußere, katai = hart,
yawaraka (yawaraka na oter yawarakai) = weich,
atare = knallen, stoßen an, kowarenu = zerbrechen (intr.)
knallen.

Rätsel.

Ich habe meinen Mund, Augen und Ohren. Auf halb ist
kein Händer und Fuß. Obwohl ich nicht bin, bin ich
doch nicht ganz wie ein im Ball. Ich bin nicht
mangelnd, aber doch nicht tot. - Jedermann kann mich
rollen lassen, aber mich stehen lassen oder zu zerren
aneinanderfügen, geht auf keinen Fall. Ich bin ansonsten
hart, immer weich. Wenn ich mich nicht setzen lassen
steht, so zerbrich ich. Wer mag ich wohl sein? (Das Ei.)

Ugokazu ni imasu. Ugokazu ni = herumwinkeln. Uibout.
Form von ugoku.

shinda no dewa. Adjektiv shinda = tot, substanti-
viert. Uibout no iut furoogafobu Uibout dewa.

Dare nimo dekimasu mōtō. : gōlingt nemmōtō im-
mer = ja. immer.

katakute = Uibout. Form des Adjektivs katai = hart.

atareba ist Konditionalform der Imperativ, gebildet
aus Anfangung von -ba von der e = Stamm der Kon-
dition. Uibout II, beginnend von dem verneintem Stamm der
Konjunkt I:

I. tabereba, mireba,

II. 1) kakeba, kageba, 4) yobeba, yomaba,
2) dasaba, 5) areba,
3) mateba, 6) iebeba.

Plaut 568.

Kapitel 8.

oben K. 23: 牛 = ushi, K. 24: 足 = ashi, 刀 = chikara.

Ushi:

Ushi to uma.

Ushi niva tsuno ga arukeredomo, uma niva
arimasen. Uma niva tategami ga arukeredomo,
ushi niva arimasen. Uma wa karada ga hoso-
kute, ashi ga nagō goraimasu. Ushi wa karada

ga futokute, ashi ga mijikō gozaimasu. Ushi no tsu-
me wa futatsu ni warete imasu ga, uma no wa
warete imasen.

Ushi wa chikara ga tsuyoikeredomo, aruku koto
ga osō gozaimasu. Uma wa ushi yori yowaike-
redomo, hashiru koto ga hayō gozaimasu. - Doshi-
wa mo taisō yaku ni tatsu dōbutsu de gozai =
masu.

Tategami = im. Mäſen (tatsu = ſtehen + kami = Haar),
hosoi = dünn, ſchlank, mijikoi = kurz, trume = kurz,
Klan, wareru = ſich anilen, ſich ſpalten, aruku koto =
im Gang, osōi = langſam, hashiru koto = das Laufen,
yaku = im Schritt, yaku ni tatsu = ſchrittwiſe, mit-
ſich ſein, dōbutsu = das Tier.

Rind im Fluß.

Das Rind ſat zwar Hören, aber das Fluß ſat Rind.
Obwohl das Fluß kein Mäſen ſat, ſo ſat das Rind
ſich Rind. Im Rind im Fluß iſt ſchlank, im ſei-
ne Linn ſind lang. Im Rind im Rind aber iſt
ſich, im ſein Linn ſind kurz. Im Fluß das Rind
iſt in zwei (Teile) geſpalten, im das Fluß iſt nicht
geſpalten. - Mäſen das Rind kräftig iſt, iſt ſein
Gang langſam, das Fluß iſt zwar ſchneller als das
Rind, aber ſeiner iſt ſchmal. Linn ſind ſich mit-
ſich.

ſich Rind.

Futokute, futokute = ſich. Sonst im Rindlinea hosoi
im futoi.

magō (mijikō, osō, hayō --) gozaimasu. Rind im Rind =
Linn gozai, gozaimasu nicht im ſogen. Kontraktion
Attributform im Rindlinea auf -i gebildet. Rind mit-
ſich Rindkontraktion im geneſisform Attributform
nach Aufſtoßung des k. Plant 55 27 n. 33.

Rogit 9.

oben R. 25: E = uma, R. 26: E = hashiru.

Yagi:

Kaishii, kaishii,
Ayume yo, kouma.
Yama demo, saka demo,
Zunru ayume.
Omae ga susumeba,
Watashi mo susumu.
Ayume yo, ayume yo,
Ashioto takaku.

Kouma.

Pakapaka, pakapaka.
Hashire yo, kouma.
Keredomo isode
Tsumazukumoi zo.
Omae ga korobeba,
Watashi mo korobu.
Hashire yo, hashire yo,
Korobanu yo ni.

Kaishii = ſch! ſch!, ſich! ſich!, ayume = gehen, ſehen =
Linn, saka = Abſang, ſich, kouma = ſchreien, ſich =
Linn, omae = du, watashi = ich, susumu = kommen, ſich =

Kommu, ashioto = Griffschlag, takai = hoch, laut, prahlerisch =
 klapp! klapp! tsumasukui = stolzen, sträuben, zo = fall-
 los!, in der Tat, nicht wahr?, korobu = sinfallen.

Nachhaken.

Gott! Gott!	Klapp! Klapp!
Wunder an, Haken.	Laut, Haken.
Oben Lang mit Haken	Oben so schnell geht,
Gefühl mit Haken an.	Wird in der Tat nicht sträuben.
Nimm in der Hand kommst,	Nimm in sinfällst,
Komm an, ich so war.	Fall ich an.
Laut! Laut!	Laut! Laut!
Mit lautem Griffschlag.	Oben zu fallen.

Asume yo n. hashire yo firt ninfeln Jungfrauen =
 e - Nimm schnell dich yo. f. Hst I, P. 26.

Omoe = in, ist mein watschi = ich wenig föhlich mit
 familiär. Lange, Ray. 11, Plant 55 127/3.

susumeba = Konditionalform des Gangesart, in dgl.
 korobeba. f. Ray. 7, sitareba.

isoide = Einort. Form von isogu = nimm.

tsumasukumai = senminto ninf. Eitür I. f. Ray. 5
 bri arumai.

zo = nicht wahr, hoch, focht in?, mein Entzückung, in
 zur Entzückung innt. Lange P. 455, Plant 5 219.

korobanu = senminto ninf. Hst I.

Ray. 10.

obn P. 29: ㄗ = take, ㄗ = tsukuru, P. 31: ㄗ = fune.

Yacht:

Take.

Shigo-nichi mae ni otoma no dashita takenoko
 ga, mo konna ni nobite, watakushi no sei to ona-
 ji kurai ni narimashita. Kore kara ni san-nichi tatta-
 ra, mada zutto takaku narimashō. Tandan nobiru to, take-
 nokawa ga ochite, rippa take ni marimasu. Atarashii ta-
 ke wa asato shite, makoto ni utsukushii mono desu. Ta-
 ke wa iroirona yaku ni tachimasu. Taiichi takenoko ga
 taberaremasu. Takenokawa wa mono no tsutsumu mo
 ni tsukawaremasu. Fude no jiku, monosashi fue tae
 raru kago mado, take de tsukutta mono ga takusan ari-
 masu. Takeuma mo take de koshirae, tako no hone
 mo take de tsukurimasu. - Sono hoka take no sudare
 mo ari, take no kakine mo arimasu. Tare ya oke ni-
 mo, take no taga ga kakete arimasu. - Monohoshirao
 nimo, kokke no zao nimo, sendō ga fune no yaru
 zao nimo, take no tsukaimasu. Take no tsukaimi-
 chi wa madamada takusan arimasu

Take = Lamm, takenoko = Lammhals, nobiru = fischen.

asumu, masumu, sei = Nüst, Kaktus, onaji = glanz, kurai =
 Grob, zutto = schwarz, tami, nait, takenokawa = Laminat =
 winter, ochiru = abfallen, rippama = gräßlich, atarashii =
 neu, oosoto = großgrün (Astr.), daiichi = nistend, tsutsu =
 mu = ringen, tsukau = gebrauch, jiku = Hengst,
 Gollu, tsue = Hock, zaru = Rost, tsukuru = machen, far =
 fallen, takeuma = Holz (früher glanzvolle Astragalus =
 chikuba), koshirae = mangel, hone = Knochen, Gwist,
 sonohoka = aufsteigen, sudare = Vorhang, Platte (von Lam-
 binit), taru = Fuß, Yama, oke = Kiste, Fuß, taga = Kiste,
 monohoshirao = (Maßstab) Werkzeug (m. + sao), sao =
 Hengst, sendo = Tischo, yaru = abstoßen, tsukaimichi = Ge-
 brauch, madamada = noch.

Der Lambinit.

Der Lambinitpflanze, die von 4 oder 5 Tagen der Pflanzzeit
 ansetzt, sind schon so lang gewachsen und haben die
 gleiche Größe mit einem Nüst. Wenn man
 (noch) einige Tage gewartet, werden sie noch mehr gewachsen
 werden. Wenn sie sich allmählich pflanzen, fällt der Rinde
 ab und es wird gräßlicher Lambinit. Der reine Lambinit ist
 großgrün und meistlich eine feine Pflanze. - Der Lambinit
 ist zu allen Zeiten der Welt möglich. Fast kann man den Lam-
 binitpflanze sehen. Der Rinde gebrauch man zum Ringen
 von Gungstämern. Fingerringe, Maßstab, Stöcke, Hock, Rost =

der, Kiste, sind auch aus Lambinit hergestellt. Gungst =
 stänke gibt es viele. Holz sind auch aus Lambinit gemacht,
 Werkzeugen stellt man abwechselnd aus Lambinit her. -
 Aufsteigen gibt es Lambinitpflanze sowie Lambinitgungst.
 Der Fälscher und Kiste sind Lambinitpflanze befestigt -
 Zu Werkzeugen, Schlagwerkzeugen sind zu Hengst, mit
 einem der Tischo der Loo abstoßen, gebrauch man auch Lam-
 binit. Man hat noch mehr (andere) Gebrauchstücken aus Lambinit.

Tattara = Konditional der Hengstpflanze von tatsu = Konformi-
 son, f. Gungst II, Kapitel 8 bei attara.

Taberemasa = Fälscher oder Potentialis, tsukawaremasu. ingl.
 koshirae } Namen für Kiste. Sonst koshirae, byn. att.
 ori } Blau, Löffel 3, Ann. 5.

Kapitel 11.

oben P. 31: 田 = ta, P. 32: 入 = ireu, P. 33: 女 = onna.

Text:

Tau.

Ame ga furitsuzuite, ta no miru ga takusan ni na =
 rimashita. Doko demo tau ga hajimatte imasu. -
 Uma ni magawa wo hikasete, ta wo kakinarashite
 iku hito mo arimasu. Kawashiro de nae wo totte
 iku hito mo arimasu. Kachago ni nae wo irete, ha-
 shitte iku hito mo arimasu. Gedomo ga nisan nite

are ni tatte, nae wo ta no naka ye nageirete imasu.
 Rae wo uete ire onna wa, marui kasa wo kabutte,
 akai tasuki no kakete, koe wo soroete, utatte imasu.
 Ano uta mo okiki nasai:

"Kotoshi wa hōnen,
 Ho ni ho ga saite,
 Michi no kogusa mo
 Kome ga naru."

Goran nasai, mō ano hiroi ta ga hambun bakari
 unarimashita. Yma ni ano nae ga nobite, aoi tatami
 mo shiita yō ni marimashō.

Tare (fyr. ta - ie) = das Kristzflanzon, furitsuraku = fort-
 gefolgt fallen, hajimaru = beginnen, anfangen (intr),
 maguru = fegen (u)ma = Flur + kuwa = Grab, kakina =
 rasu = abun, abun masu (kaku = anfangen, fangen + mo =
 rasu = abun), narvashiro = Grabstein (in dem Kristzflan-
 zon zum Umyflanzon gezogen werden), nae = Hühling,
 jūngos Pflanzon, nageirete = fimmern, ueru = zflan-
 zen, kabure = aufsetzen, fuf brücken, tasuki = Fingerring,
 tasuki no kakete = fuf der Armel aufbinden, aufsetzen
 (durch ein Knäuelchen über die Luft gehendes Band), soroete =
 gleichmäßig, koe wo soroete utau = im Chor singen, koto-
 shi = dieses Jahr, hōnen = fünfzehntes Jahr, ho = Aho, hiroi =
 weis, breit, hambun = ein Hölzchen, bakari = nur, abun, fast.

utau; unaru = aufsteigen, tatami = ein Matze, shi-
 ku = aufsteigen, anfangen.

Das Kristzflanzon.

Fortgesetzt hat es geungnet, und es hat sich viel Klaffen
 auf den Seiten gesammelt. Überall beginnt das Kristzflan-
 zon. - Man läßt die Fegen von Fluren ziehen, und gibt es
 Leuten, die das Feld abun anfangen. An den meisten Stellen
 jünger Pflanzon aus dem Grabstein. Da sind auch viele,
 die die Pflanzon in Körbe tun und damit umgehen
 können. Einige Kinder spielen auf dem Boden und neu-
 fen die Pflanzon mitten ins Kristzfeld hinein. - Ein Frau-
 en, die die Pflanzon umflanzon, tragen einen Korb,
 haben die Arme mit roten Leuten aufgebunden und
 singen im Chor. Lieder, fuf ihr Lied an:

"Dieses Jahr ist ein Unglücksjahr.
 Aho blüht an Aho.
 Sollst du kleinen Gras an den Klaffen
 Neuen zu Reis."

Lieder, fast viel, fuf ist jenes namts Feld fast bis zur Hälfte
 an beflanzet. Wenn man die Pflanzon weissen, so wird
 es sein, als ob grüne Matzen aufgebunden wären.

Toko demo = doko nimo = überall.

hikasete von hikaseru = ziehen lassen, konfatis zu hiken =

gishu.

unwarimashita, Gassio zu ueru, das nigendling unweru koi=
tot; a = Hamu tagu = uwa - - - - - tsukanwaremasu Kay. 10.

Kajitab 12.

obun 35: ㊦ = haka, 光 = hikari, 36: 父 = chichi.

Yas:

Hotaru.

Aru ban Masao wa haka to issho ni yoso kara
kaette kimashita. Michi de hotaru no ippiki tsuka=
maete, haka kara kami no moratte tsutsumimashi=
ta. Ioi hikari ga kami no ue kara suite miemasu.
- Uchi ye kaette, chichi ni miseyo to shitara, hikari
ga miemasen. "Oya, nigeta no ka shiran" to, isoi=
de kami no akete miru to, hotaru wa yahari naka
ni imasu. Heredomo hikatte wa imasen. Masao wa
fushigisō ni, "Dōshite mō hikaranai no deshō?"
to iimasu to, chichi wa "Koko ga akarui kara, mie=
nai no desu. Kurai tokoro ye hanashite goran!" to
iimashita. Chichi no ie tōri, soto ye hanashitara,
aoku hikari nagara, shizukani tōde ikimashita.

Hotaru = Leuchtkäfer, Glühwürmchen, aru ban = nimm
Abniss, haka = Mitter, michi de = unterwegs, tsuka=
maeru = fangen, hikari = Glanz, suke = stückweise sein,

stückweise sein, oya = mami! fuy da!, nigeru = fliehen, mit=
nimm, okeru = öffnen, hikaru = leuchten, strahlen, fushi=
gisō ni (Ato.) = unbekannt, unbekannt, dōshite = warum,
mein kommt es, daß - - -, akarui = hell, licht, kurai = dunkel,
soto = das Außen, innen, soto ye = ins Innere, nach innen=
sein, shizukani (Ato.) = ruhig.

Das Glühwürmchen.

Im Abniss kam Masao mit der Mitter zusammen
sein unbekannt sein. Unterwegs fing er ein Glühwürmchen=
sein, nahm es von der Mitter herein und brachte es mit.
Im ganzen Glanz war oben ein das herein stückweise
sein zu sehen. Als er nach Hause zurückgekehrt war, kam
Mutter zu ihm, war der Glanz nicht (mehr) zu sehen.
"Mami, weshalb ist es ausgeflogen?" so (sprach er), und
als er ruhig das herein öffnete und nachsah, war das Glüh=
würmchen noch da, aber es leuchtete nicht mehr. Als
Masao weiterunters sprach: "Mein kommt es, daß es nicht
mehr leuchtet?" fragte ihn Mutter: "Da es kein hell ist, ist
(der Glanz) nicht zu sehen. Laß es mal ein wenig ins=
den Luft los!" - Als er das Wort des Mutter gemäß
ins Innere ließ, flog es, nachher war es ganz dunkel, ruhig
da.

Miseyo to shitara. Shitara = Konjunktionalis der Ungegen=
da.

da geseu. Die Töchter, die man zur Hilfe mitnimmt, sind
 alle in diesem Sinneflagebuch eingetragte. Außerdem gibt es
 noch 3 wichtige Gegenstände. Der rechte Hals trägt das Auge.
 Damit sieht man die Zeichen und Zeichen in den Händen
 und alle die verschiedenen Töchter, die der Lehrer zeigt. Zwei
 sind die Augen. Wenn die nicht da wären, könnten wir
 nicht, was der Lehrer sagt und was alle sehen. - Weil
 ich das Buch gut sehe, sind meine Augen immer klar,
 und ich kann gut sehen. Auch meine Augen können gut
 sehen, so dass wir sehen gibt es nicht. - Das dritte
 ist der Mund. Alles, was wir gesagt werden, beantwortet
 den wir mit diesem Mund antwortet. Aber außerdem ist
 der wir nicht überflüssig.

Shichiji. Die Tageszeiten werden mit japanischen
 Zahlen + ji (= Zeit, Stunden) gebildet, also: ichiji = 1 Uhr,
 niji, sanji, yoji, goji, rokuji, shichiji, hachiji, kiji,
 jūji, jūichiji, jūniji. Blatt 5 171, Länge 7. 86.

Taichi, daini, daisan sind Ordnungszahlen. Diese werden
 so gebildet:

- 1) von jōzan. Zahlen + me, oder
- 2) " simp. " + (ban, oder
 banme, oder
- 3) " " " , dōsan dai oder
- 4) " " " , " dai und dōsan } ban
 banme,

Dai = Nummer. Die Kombination 4) ist jedoch phonetisch.
 Blatt 5 164, Länge 7. 107.

misete kudasanu föhl. Antwort, f. Blatt II, Ray. 15.

nakereba, Konditionalit der Gegenwart von nai = es gibt nicht.
kikotosu yo na koto wörtl.: überführen - andere Töchter.

nani = was, nani ... mo = was auch immer, alles.

kikarete = überf. Form des Passivs zu kiku = hören, sich
 unterrichten, fragen.

Rezept 14.

Blatt 7. 40: 7 = ima, 7. 41: 7 = dore (bzw. dasu nino),
 7 = kokoro

Yatz:

U to karasu.

U ga kawa no naka de sakana wo tote imashita.
 Uma mogutta ka to omou to, sugu ni ippiki kumae-
 te, dete kimasu. Gore wo taberu to, mata sugu ni
 mogurimasu. Mite iru uchi ni mata ippiki kumae-
 te, uite demasu. Gore wo karasu ga ki no ue kara
 mite ite, "mizu no naka ye haikara, donna kokoro-
 mochi darō? Mitotsu yatte mizō" to, kawa no na-
 ka ye hairimashita ga, gabugabuto mizu wo nonde,
 toto shinde shimaimashita.

U no mane suru karasu, mizu ni oboeru.

U = Komoran, toru = fangen, moguru = unterstehen,
 sugu ni = sofort, uku = pfuschen, an den Oberlippen
 Komoran, hairu = fressen, kokoromochi = Gefühl, ga =
 bugabuto nomi = fangen, fesseln, mane = Nachsehen,
 mane suru = nachsehen, obere = unterstehen.

Komoran und Raba.

Ein Komoran fing Fische im Fluß. Dann war er mit,
 daß er ein Getauchter sei, kommt er bald mit einem
 (Fisch) im Munde herab. Dann er fangen ergriffen hat,
 haßt er gleich meinet. Kästchen man noch zusehen, kommt
 er meinet mit einem (Fisch) im Munde herab. Das
 sah ein Raba oben vom Baum herab und (sprach): „Was
 mag das für ein Gefühl sein, wenn man ins Wasser
 springt? Ich will es mal versuchen.“ Er ging in den
 Fluß hinein, fesselt aber Wasser und steht still.

Der Raba, der den Komoran nachsah, steht im
 Wasser.

ka to omou to siehe Galt II, Kapitel 20.

mite iku uchi ni " " " " 2.

rite Unten. Form von uku = ukuu - an den Oberlippen
 Komoran, pfuschen.

hitotsu yatte miyo „ich will es einmal versuchen.“

Yatte miru = versuchen. Höchstens: einmal einmal ich fange.

Kapitel 15.

oben T. 42: shiyau = shō, to = migi, $\frac{1}{2}$ = hidari, T. 43: $\frac{1}{2}$ = hō.

Yacht:

Migi to hidari.

Minamoto no Yoshiie to in taishō ga ikusa ni itta
 toki, yūhan nawa, kerai no hito wo migi to hidari
 ni wakete suwarasemashita. Sono hi no ikusa ni
 tegara no atta mono wo hidari no hō ni narabete,
 amari hataraki no nakatta mono wo migi no hō
 ni narabete no desu. - Tare mo migi no hō no na-
 kama ni hairu no wa iya desu kare, minna ga
 sumpratsusuru yō ni narimashita. Sorede itsudemo
 ikusa ni katta to in koto desu.

Migi = rechts, hidari = links, taishō = Gemmal, ikusa =
 Krieg, wakete = unterstehen, suwara = sitzen, suwara =
 setu = sitzen lassen, fesseln lassen, tegara = das Knütteln,
 narabete = in den Knütteln stellen, ummarmen, fesseln,
 amari = allzu, hataraki = Tätigkeit, Knütteln, daremo =
 jeder, iya (na) = unangenehm, zunichte, iya desu = es ist
 nicht zunichte, man will nicht, sumpratsusuru = misig
 sein, viel großer Mühe geben, katsu = fangen.

Kräfte sind links.

Wenn der General namens Minamoto no Yoshie in den Krieg zog, so ließ er seine Abenteurer seine Gefolgte: links sich rechts und links ebenfalls einsetzen. Dann ließ er diesen Vagabunden im Kampf Krieger auszuwählen lassen, den setzen er auf die linke Seite, wenn aber nicht allzuviel Krieger hatten, auf die rechte Seite. - Da es einem jeden zumeist war, in die Gesellschaft auf der rechten Seite einzutreten, so waren alle sehr eifrig. Daher frisst es, daß er immer im Kampf stand.

Minamoto no Yoshie (1041-1108), ein berühmter Herrscher der Minamoto-Familie. f. Yasaka I, Ausgang 1.

itta toki. Das Zeitwort toki = Zeit ist zur Konjunktion geworden, oft verbunden mit ni, wa, nara = wenn (dann, wenn...), abt. Lange, S. 442.

surarasemashita, Konjunktivform zu suraru = setzen, f. Yasaka II, Kap. 15.

tegara no atta und hataraki no nakatta sind ganz-förmliche Adjektive in der Vergangenheit (attributive). Frei-lichheit nennt man tegara ga atta gg. lassen. Lange S. 445/6.

Langjährig, "no" f. Kap. 6 bei su no aru tokoro.

katta = einfaches Präteritum zu katsu = gewinnen.

Kapitel 10.

oben S. 44: 東 = higurashi, 西 = nishi, S. 45: 南 = mi-nami, 北 = kita.

Yasaka:

Shikō.

Ita hi no agaru hō ga higurashi de, yūhi no iru hō ga nishi desu. Asahi ni mukatte, te wo hirogete goran nasai. Migi no te no sasu hō ga mina-mi de, hidari no te no sasu hō ga kita desu. Higashiki to nishi to minami to kita wo shikō to iimasu.

Shikō = die 4 Himmelsrichtungen, asa = der Morgen, der Morgens, higurashi = Abend, yūhi = Abends, nishi = Westen, mukatte = sich hinwenden, hirogeru = ausstrecken, sasu = zeigen, minami = Süden, kita = Norden.

Die vier Himmelsrichtungen

Der Gegenstand, der morgens den Himmel aufsteigt, ist Osten, der den Abendpunkt erreicht, ist Westen. Wenn der mal gegen den Morgenpunkt und gegen den Abend (Gegenstand) aus. Die Seite, wo der rechte Arm zeigt, ist Süden, wo der linke Arm zeigt, ist Norden. - Osten, Westen, Süden und Norden nennt man die vier Himmelsrichtungen.

Kapitel 17.

oben S. 45: 男 = otoko, S. 46: 思 = omou.

Text:

Hoshitori.

Aru han hitori no otoko ga sora no muite, nagai
sao no furimawashite imashita. Soko ye tomodachi
ga kite, „oi, nani no shite iru no da?“ to kiku to,
„amari hoshi ga kirei da kara, futatsu mitsu hata=
hiotoso to omou no da,“ to kotaemashita. Tomoda=
chi wa „Bakana koto no iu. Donna tokoro de sao no
*furimawasu yori wa yane no ue ye agatte hatake,
to imashita.*

* Anm. In Eiblers ältester Auflage lautet der Text anders.
Hoshitori = Sternensfang, aru han = nicht Abends, otoko=
der Mann, muite = sich sammeln (nach), furimawasu=
sich drehen, sich drehen, oi = ja!, hatakiotosu = fortsetzen
sich drehen, bakana = nicht, hatake = abbrechen, abbrechen.

Der Sternensfang.

Ein Abends sammelt ein Mann gegen den Himmel
gegenüber dem langen Hange Stern. Ein Stern kommt
zu ihm als er sich drehen, „Ja! Was machst du da?“,
antwortet (jenseitig): „Weil der Stern gar zu hell ist, ge=
henk ich mich drehen.“

„Du machst immer noch. Dieser Stern auf dem Kopf ist hell=
er, anstatt auf so einem Platz der Hange zu stehen.“

Futatsu mitsu = zwei oder drei = nicht

yori = als beim Kommen, steht sich nach dem Hange.
Lange Kap. 37.

Kapitel 18.

oben S. 48: 虫 = mushi, 又 = mata, S. 49: 居 = iu.

Text:

Haeru.

Haeru wa oka ni iu toki nawa, okina me no shite,
te no tsuite suwatte imasu. - Tombo nado ga atama
no ue no tobimawatte mo, mimuki mo shimasen.
Chisana mushi ga mae ye kure to, pakutto kutte,
heikina kao no shite imasu. - Omoidashita yo ni za=
bunto mizu no naka ye tobikomimasu. Mizu no na=
ka dewa ^{mizu no kahi} atoashi ^{inagara akira} kochira ye syogimawarimasu. Ma=
ta sakasama ni natte, shita ye mogutte, shibaraku
tatsu to, hitoride ni ikabu yo ni shite, mizu no
ue ye dete kimasu. - Mizu no ue de ashi no noba=
shite, bonyari ukande iu koto mo arimasu. - Hito
ga iu nado wa mizu no naka ni nagaku iu
koto wa dekimasen. Hoi ya funa nado wa mizu
kara deru to, shinde shimaimasu. - Haeru wa mizu

no naka nimo, oka no ue nimo sumu koto ga dekiru
no desu.

Yaeu = Eiweiß, oka = Land (im Jargon zu Kaffee), tsuke-
aishizaru, fufu shizaru aish, sumaru = fufu shizaru, tolima-
waru = fröhlich, mushi = Insekt, paketto = gewig,
mit wollen Laken umgeben, kuru = essen, furu, heikina-
glänzend, kao = Geruch, omoidasu = fufu shizaru (aish),
zabun = glänzend, mit einem Kätz, tobi-komae = fufu-
shizaru, atoashi = hinterbrin, kaku = zutun, oyogi-
maru = fröhlich, sakasama ni = Kaffee, hitoride = allein,
ukabu = fufu shizaru (am Ende der Kaffee),
aishizaru, nobasu = aishizaru, bonyarina = in Geruch-
ten senken, fufu shizaru, funa = Kaffee, sumu =
neuen.

Der Eiweiß.

Nun der Eiweiß auf dem Land ist, macht er große An-
gen und sitzt mit aishizaru Eißen (Hörner) da. Kaffee
neuen Libellen ist. über fufu shizaru Kaffee fröhlich,
fufu shizaru. Nun kleine Insekten sein sein sen-
ken, fufu shizaru fufu shizaru und macht ein glänzend-
ger Geruch. Als ob er fufu (aish) fufu shizaru fufu shizaru,
fufu shizaru nun mit einem Kätz in Kaffee fufu shizaru.
Kaffee nun (Kaffee) mit dem hinterbrin Kaffee

geruch, fufu shizaru nun fufu shizaru fufu shizaru. Nun Kaffee
er Kaffee nun fufu shizaru fufu shizaru fufu shizaru Kaffee
Kaffee nun allein aishizaru am Ende der Kaffee Kaffee
fufu shizaru. Aber auf dem Kaffee fufu shizaru nun fufu shizaru
aish, fufu shizaru Kaffee fufu shizaru, Kaffee nun in Geruch sen-
ken fufu shizaru. - Kaffee, fufu shizaru Kaffee Kaffee
nun fufu shizaru in Kaffee fufu shizaru. Nun aber Kaffee
fufu shizaru Kaffee fufu shizaru (Kaffee) auf dem Kaffee
fufu shizaru, so fufu shizaru fufu shizaru. - Der Eiweiß Kaffee
fufu shizaru in Kaffee als aish auf dem Land neuen.

Te-Kand = Kaffee fufu shizaru Kaffee.

atama no ue wo: tolima waru mit dem Kaffee!

sakasama ni natte mōshi. „Kaffee neu“.

shibaroku tatsu to „neuen Kaffee Zeit neu“, Kaffee
„neuen ist.“

Kaffee 19.

Kaffee:

Shidareyanagi ni
Tobitsuku kaeru,
Tonde wa ochi,
Ochite wa tobi,
Ochite mo, ochite mo,
Mata tobi hodo ni,
Toto yanagi ni
Tobitsuku.

Yaeu to kumo.

Yaeu fuku koeda ni
Su no haru kogumo,
Katte wa hire,
Kirete wa hari,
Kirete mo, kirete mo,
Mata haru hodo ni,
Toto koeda ni
Su no katta.

Shidareyanagi = Weidenzweig, tobisaku = aufspringen,
kodo ni = in dem Garten, daß --, koda = zusammen, ha-
re = aufspringen, koguma = Gymnast, kireu = zerreißen
(entwurzeln).

Swofel und Gymn.

Auf den Weidenzweig	Auf den Zusammenkunft
Gymnast nun Swofel,	Gymnast nun Zusammenkunft
so springt und fällt,	so springt und zerreißt,
so fällt und springt,	so zerreißt und springt,
so oft er auch fällt,	so oft er auch zerreißt,
so springt wieder,	so springt er wieder,
so, daß	so, daß
so schließlich auf den Weiden- zweig.	so schließlich auf den Zusammenkunft das Platz füllt.

Tobisaku kaeru = der aufspringende Swofel.

tonde wa ist betont. Einwort. Form, das zusammenfassen
oder befehlen. Einm. Plaut 583, Lange T. 189.

ochite mo. Einwort. Form + mo das zusammenfassen. Einm.
hing = selbst, wenn, wenn auch, wie sehr, wie sehr.
Lange T. 190, Plaut 568 f. auch Roy. 1 bei alle mo.

Royal 20.

oban T. 53: 101 = nani, T. 54: 7 = haya - ku.

Yats:

Hai ima suguni.

Yatsu ni naru onnanoko ga arimashita. Nani wo
itsukerarete mo, „hai, ima suguni“ to ii nagara, na-
kanaka torikakawimasen. „Mo gohan da kara, oide
nasai!“ to yobarete mo, „hai, ima suguni!“ to itte,
nakanaka suguni wa yukimasen. „Hayaku sarai
wo nasai!“ to iwarete mo, „hai, ima suguni!“ to
kotaeru bakari desu. - Aru hi haka ga „hayaku! ha-
yaku!“ to yonda no ni, itsumo no tori, „hai, ima
suguni!“ to itte, suguni wa kimasen deshita. Sono
uchi ni, tonari no neko ga daijina kingyo wo totte,
nigete yukimashita.

Hai = ja, ima suguni = jetzt sofort, yatsu = 8, nani...
- mo = noch auch immer, itsukeru = aufspringen = br =
fallen, nakanaka = ja, nakanaka + Negation = kein,
suguni, torikakaru = anfangen, fufu an etwas machen,
sarei = Zufallswort, kingyo = Goldfisch.

Ja, jetzt sofort.

Es war einmal ein Mädchen von 8 Jahren. Das ist auch
aufspringen, wie, wie sehr, wie sehr. „Ja, jetzt sofort!“ ging

aber überaus noch nicht an den Abend. Dann sie auch ge-
wissermaßen: „Lieber, komm doch, das Essen ist schon da!“
so sprach sie: „Ja, jetzt sofort!“ ging aber nicht fort. Aber
in sie geschrien: „Mach schnell dein Abendbrot!“ so ant-
wortete sie nicht: „Ja, jetzt sofort!“ - Als nun das Essen in
Mitteln war: „Bismill! Bismill!“ da sprach sie sein ge-
wissermaßen: „Ja, jetzt sofort!“ kam aber nicht fort. Unterdessen
sahen das Hausbrot sitzen immer ihr einen Goldfisch genom-
men und noch damit beschäftigt waren.

iitsukerarete, yobarete, irarete = trübte. Kommen das Pass.
suguni wa = atemberaubend und nicht zu fassen ge-
föhrt.

yonaka no mi = auch das Trinken föhrt.

Kapitel 21.

oben S. 55: 日 = kyō oder konnichi, S. 57: 赤 = aka, 色 = iro.

Uchi:

Mushiboshi.

Kyō (Konnichi) wa uchi no mushiboshi desu. Za-
shiki no uchi ni ikusugi mo tsuna wo hatte, uchi-
jū no hito no kimono ga hoshite arimasu. Awase
mo, wataire mo, hitoemo mo, katabira mo arima-
su. Ano kimono to hakama wa niisan no desu. Ko-
no akai jūban wa imōto no desu. Asoko niwa oto =

san no chairo no obi ga ari, kochira niwa okasan
no montsuki no haori ga arimasu. Watakushi ga
obasan kara itadaita murasakiro no haori wa, itsu-
made tatte mo, iro ga kawarimasen. Watakushi ga
kyonen made kite ita wataire wa, yuki mo take mo
mijikaku natte, mo kiraremasen.

Mushiboshi = das Lüften (mushi = Insekt + hoshi = Licht = trock-
nen), kyō oder konnichi = heute, zashiki = Zimmer, jū =
Hölz, ike = ... mo = meistens auch immer, immer ganz
Manga, seiji = Tschu, Hühner, Linsen, uchijū = das ganze Haus,
uchijū no = ganz Haus gehörig, hosu = trocknen, awase =
leicht gefülltes Kleid für Söhne und Söhne, wataire = we-
tendes Kleid (wata = Baumwolle + ire = ... = füllend), hito =
mono = Kommensalat (eingefülltes, hito = 1 + e = Tschu + mono =
Gegenstand), katabira = leichtes Kommenalat aus Hanf, jū =
ban = Unterhemd, Unterzeug, chairo no = braun, fallbar,
obi = Gürtel, montsuki no = weggewaschen, murasaki =
iro no = murasaki = lila, rot, itsumade ... mo = für
alle Zeiten, für immer, kawaru = sich ändern, ändern
(von der Farbe), kyonen = voriges Jahr, kiru = tragen, an-
föhren (Kleid), yuki = Schnee (das Kleid), take = Länge
(das Kleid), mijikai = kurz.

das Lüften.

Hier ist die mit Lüften. Im dem Zimmer sind immer ganz

Manga Linnen geyant, auf einem der Kleider der zum
Hause gehörigen Läden gelüftet werden. Es gibt's leicht ge-
füllte Kleider und weiche, ungefüllte Kommoden-
der und leichte Hauskleider. Der Rest steht mit den Einfachen
geformt dem älteren Linnen, die es sehr verschieden sind. Ein-
gerne Tücher. Das ist das halbrunde Gürtel, die mit
dem ungefüllten weichen. - Der weiche weiche,
der ist von der Farbe weiß, weicher der Farbe nicht,
sein langer als ein Tücher mag. Aber der weiche Rest,
der ist die zum weichen Tücher zu tragen gefügt (ita),
ist in der Mitte sein in der Länge zu tragen, geschnitten,
so daß (ist ist) nicht (nicht) tragen kann.

Uchi no = das, in dem Hause, f. Ray. 4.

ikusuji mo = weiches Linnen (wäulig Linnen) auf im-
mer, ein ganzes Manga Linnen.

hatte Tücher. Form von haru = aufsteigen, f. Ray. 19.

niisan no desu = ist das ältere Linnen, gefügt dem
älteren Linnen, sein in der Mitte.

montsuki, die Tücher tragen auf dem Rücken rings-
förmig oder aufgefaltete Familienmengen.

obasan = Tante, zu unterscheidet von obasan = alte
Frau, Großmutter.

kiraremasen, Tücher oder Potential von kiru = tragen.

Kapitel 22.

oben 8.58: 青 = ao-, 8.60: 魚 = uo-, 8.61: 石 = ishi.

Yagi:

Umi.

Umi no mizu ga aozoto shite, doko made mo tsurui-
te imasu. Tōku no hō dewa aozora to issho ni matte
iru yō ni miemasu. Uyo wa nami ga odayaka de, fu-
ne ga tokusan oki ye dete imasu. Ho no kakete iru
no mo ari, kakete inai no mo arimasu. Kuroi ke-
muri wo dashite hashitte iku kisen mo arimasu.
Udari no hō ni hanarebanare ni matte iru no wa,
no wo tsutte iru fune desu. Migi no hō ni gorokuso
katamatte iru no wa, ima ami wo oroshite iru no
desu. Ima ni ano ami wo dandan harnabe ye hiki-
yosete kuru to, onna ya kodomo mo ōrei dete, issho
ni matte hikiagemasu. Harnabe no matsu no ki
no shita ye itte mimashō. Asoko nina utsukushii
hai ya koishi (sarareishi) ga tokusan arimasu.

Umi = Meer, tsurui = sich fortsetzen, tōku = weit ent-
fernt, in weitem Fern, aozora = der blaue Himmel,
nami = Wellen, odayaka (na) = ruhig, sanft, oki = die
Fische, kakete = aufsteigen, (Engel) fliegen, kemuri =
Rauch, kisen = Dampf, hanarebanare ni = getrennt,
uo = Fische (als Lebensmittel hier im Raucher), tsuru = angeln.

fisjan, sō = Zäflsart für Tische, katamaru = sich zusammen-
 drängen, niman hyōsen bilden, ami = Platz, kamabe = Brand,
 hikiyosere = fangeziehen, ōrei = viele Leute, hikiageru = her-
 auf =, fangeziehen, kai = Mühsal, koishi (= sazareishi) =
 Stricken, Kinselschür.

Das Meer.

Das Meer ist das Meer ist tiefblau und erstreckt sich über-
 all hin. In weiter Ferne sieht es mit dem blauen Him-
 mel nicht zu unterscheiden. Da färbt die Wellen weiß, fä-
 ren viele Tische auf der See hin und her. Es gibt es viele,
 die Engel gefasst haben und andere, die keine Engel aufge-
 fangen haben. Kommen, die fischeartigen Raub- und Störche
 wach aufpassen, sind auch da. Was da links herum-
 her gekommen ist, sind Fische fangende Tische. Und die 5-6
 Booten, die da nicht nimen hyōsen bilden, werden jetzt die
 Platz sind. Es sind jetzt allmählich zum Platz an der Brand-
 zinsen, kommen Swain und Kinder in großer Zahl fange-
 und ziehen (die Plätze) mit (issho ni) fange. Hier wollen
 mal unter die Kinder an Brande gehen und ziehen.
 Dort gibt es viele fische Mühsal und Stricken.

Loi färbt grün, blau, blaß, bläulich, blaugrün und bräun-
 lich inspringlich die Farbe des Meeres.

Doko = wo, doko... mo = wo auch immer, doko made. mo

bit megin auch immer.

inai = wenn nicht einfaßes Fäßens von ihm, nichtantersich
 auch mo.

hashiru färbt allgemach, sich färbt fortbauern.

sō = Zäflsart für Tische, vngl. hiki, hon, satsu, mai usw.

Korjitel 23.

den 8.61: 買 = kai, 8.62: 合 = au, 8.64: 賣 = kau.

Yasai:

Kai.

Ojisan no o miryoge ni kai no konna ni takusan
 itadokimashita. Minna mezurashii kai bakari desu.
 Konna ni okii no mo, konna ni chiisai no mo ari-
 masu. Hamaguri no yō ni futatsu au no mo arimasu
 ga, sazae no yō ni, fukai tsubo no katachi ni natte
 iro no mo arimasu. Mata awabi no kai no yō ni,
 hitotsu de hiratai no mo arimasu. Goran nasai, ko-
 no ksigara wa, katatsumuri no yō ni, omote ni wa-
 maki ga arimasu. Sono wumaki ni, migi kara hi-
 dari ye mawatte iro no to, hidari kara migi ye ma-
 watte iro no to, futairo arimasu.

Watakushi wa ojisan ni "Doko de konna ni taku-
 san o hiroi ni narimashita?" to kikimashitara, "Eie,
 kore wa hirotta no oewa nai. Kairaikei no iro
 mise de kotte hita no desu," to oishaimashita.

Ojisan, oji = Onkel (zu unterscheidem von ojisan = Großvater =
 An, alter Mann; sein obo, obasan = Yante und obasan =
 Großmutter, alte Frau), miyage = Gefährt, Reisnachbarin,
 homaguri = Kaninchenfisch, Cytheraea meretrix, ou = yaffu
 zu, saras = Hornschnecke, Turbo cornutus, tsubo = Topf, awa =
 bi = Trichter, Gummifisch, Haliotis tuberculata, hiratai = flach,
 kaigara = Miesfisch, omote = Oberfläch, Korbsepie, uru =
 maki = Mischel, hiru = farnen, aufsteigen, kowaike =
 Miesfischmarbitt (kai = Miesfisch + saiku = Röhre), uru =
 senkaike, kau = Kanon.

Die Miesfische.

Es haben von Onkel als Reisnachbarin so viele Miesfische
 bekommen. Es sind fast alle verschiedenen Miesfische. Da
 gibt es so große und auch so kleine. Einige yaffu nach
 der Art der Kaninchenfische ganz zusammen, aber solche
 sein Hornschnecken, die die Gestealt eines kleinen Topfes
 haben, sind auch da (bi). Entweder gibt es auch, die sein
 Gummifisch ringeln und flach sind. Little, fünf mal, diese
 Miesfische ist sein ein Teller, auf einer Aufsteig-
 er sind Mischel. Trotzdem daß diese Mischel von weitem nach
 links oder von links nach rechts gewandt sind, gibt es ganz
 Arten. Als ich den Onkel fragte: „Wo fast du so viele ge-
 lassen?“, da sagte er: „Nun, diese sind nicht ausgelesen.
 Sie sind in einem Garten gesteckt, wo Miesfischmarbitt.“

Am sechsten November.

--- no ryō ni Ansa: als ob es... wäre.
 doko de, mise de fünf Haft II, Karg. 10.

Kapitel 24.

oben S. 65: 大 貝 = Tarō, S. 66: ryūu - ryū, S. 67: 大 貝.
 mon, S. 68: 大 = kuru.

Yagt:

Urashima no hanashi(1).

Mukashi Urashima Tarō to iu hito ga arimashita.
 Iru hi umibe ye dete miru to, kodomo ga ōrei de
 kame no tsu kamate, omocha ni shite imasu. Ura-
 shima wa kawaiō ni omotte, kodomo kara sono ka-
 me no kotte, umi ye hanashite yorimashita. - Kore
 kara nisanichi tatte, Urashima ga umibe de tsuri
 wo shite iru to, ōkina kame ga dete kite, „Urashima
 san, kono aida wa arigato gozaimashita. Ore ni
 ryūgū ye tsurete itte agemashō. Watakushi no senaka
 ye o nori nasai“, to iimasu. - Urashima ga yorokon-
 de, kame ni noru to, dandan umi no naka ye shi-
 zunde itte, mamonaku ryūgū no mon ye tsukima-
 shita. Ryūgū nima Otobime to iu kireina o hime =
 sama ga ite, Urashima no kita no wo taisō yorokon-
 de, iroirona gochisō wo shitari, samazama no asobi

shitari = Altschwabensform von suru. Tab 2. Glin' sin =
für Form fällt für.

omoshirukute tamarimasen. sin Unbindung Unboud.
Form (für von Ojektiv omoshiroi) + tamarimasen,
tamaranai inf. bindend: aufbauend, festsitzend,
allzu... Blaut 37.

o kyaku sama für föhlig für das ninfür kyaku =
Gast.

Kapitel 25.

oben T. 69: 毎 = mai (in Zinsummenangaben), T. 72:
海 = umi, 知 = shiru.

Yagf:

Urashima no hanashi (2).

Umoi gochisō mo mainichi taberu to, shimai ni =
wa iya ni narimasu. Omoshiroi asobi mo mai-
nichi miru to, shimai niwa akite kimasu. - So =
no uchi ni Urashima^{wa} uchi ye kaeritaku natta ka-
ra, are hi Otohime ni „Iroiro o sewa ni natte,
arigatō gozaimasu ga, amari nagaku norimasu
kara, mō uchi ye kaerimashō,” to iimashita. Oto-
hime wa „Sore wa makotoni o nagorioshii koto
degozaimasu ga, sorede wa o wakare no shiru =
shi ni kono hako wo o age mōshimashō. Shika-
shi kesshite futa wo o ake nasaimasu na!” to

itte, tamatebako to iu rippana hako wo wata-
shimashita.

Urashimaⁿⁱ hako wo moratte, mata kame no se-
naka ni motte, umi no ue ye dete kimashita.
Uchi ye kaette miru to, odorokimashita, chichi mo
haka mo shinde shimatte, jibun no uchi mo ari-
masen, tomodachi mo minna inaku natte, shitte
iru mono wa hitori mo arimasen. Kan da ka
kanashikute kanashikute tamarimasen. Amari
kanashiku natta kara, Otohime no itta koto mo
wasurete, tamatebako wo akete miru to, naka ka-
ra shiroi kemuri ga dete, Urashima wa niwaka-
ni ojiisan ni natte shimaimashita.

Shimai = das für, shimai ni = föhlig, nullig,
iya no = abweisig, zumeist, akiru = (nicht) Tag
nicht werden, sewa = Hilfe, Linderung, sewa ni na =
ru = unzufrieden sein, jemand zu Last fallen,
nagorioshii = nagori = Absicht + oshii = beständig, o
nagorioshii koto de gozaimasu = inf beständig, daß
nicht mit demselben wissen, wakare = Trennung, Ab-
sicht, shirushi = Zeichen, age mōsu = abzuweisen,
futsun (für föhlig), shikashi = aber, indes, futa =
Deckel, akeru = öffnen, tamatebako = (Eisener) Kasten,
odoroku = verwirren, verwirren, jibun no = nicht,

nan da kou (Akw.) = sein ihm auch sei, jedenfalls, ka-
nashii = traurig, niwakani = glücklich, auch nimmal.

Die Geschiede von Urashima (2).

Wenn man alle Tage köstliche Speisen isst, wenn man
für seinen andern Lebenswandel. Und wenn man täglich
unterhaltenden Lustigkeitsgenüssen frucht, so wird man je-
weils glücklich sein.

Da unterlassen auch Urashima ließ nach Hause zu-
rückzukehren bekommen sollte, jedoch er nicht davon
zu Otchime: „Lieber Vater, daß Sie sich so reich-
lich um mich bemüht haben, aber da es (mir) zu lan-
ge dauert, wenn ich nach Hause zurückkehren.“ Otchi-
me antwortete: „Ich bitte Sie in der Zeit, daß Sie nicht
daran denken müssen, aber ich werde (Ihnen) als Abschieds-
geschenk Ihnen Köstlichkeiten überreichen. Ich wünsche Ihnen auch
einen baldigen Rückkehr.“ Damit übergab (er
ihm) einen gewöhnlichen Kasten namens „Tamatebako.“

Urashima nahm den Kasten in Empfang, ging sein-
der auch den Kasten der Giftdröte und kam auch die
Abstriche des Mannes davon. Als er nach Hause zurück-
kehrte und zuhause, erzählte er, dass er den Mann nicht mehr
sah, und sein eigener Geist war nicht mehr
mehr da. Auch die Frauen waren alle verschwunden
und nicht ein einziger Bekannter mehr mehr da. Er

war nicht mehr (sein ihm gesagt) und war antwortend-
lich traurig. Da er allzu sehr trauerte, schenkte er auch.
nach Otchime gesagt sollte, und als er so das Leben-
köstlichen öffnete und sinnblichen, da kam nach dem Kasten
daran zuhause, und Urashima sollte nicht glücklich sein
alter Mann.

Kaeritaku natta kara. Kaeritaku ist Antwort zu der
(abgeleiteten) Infinitivform = oder Imperativform. Diese Form
ausdrückt den Anfang der Ver- tai an der einfachen
Form der Verb-Gruppen I und an der i: Form der
Gruppen II:

taketai	kakitai	dashitai	yobitai	oritai
mitai	kagitai	machitai	yomitai	iitai.

Diese Formen werden konjugiert: Präfix tabetai,
Präfixivum tabetakatta usw. Blatt 55 67, 69 und 110.

o ake nasai masu na sehr höflich gemeint: „Geh-
nath. f. Haft II, Kap. 13, kanasu na.“

inaku natte. Inaku = gemeint: Abschiedsform zu
iru = sein.

shitte iru mono neöthl.: bekannter Person.

kanashikute = traurig. Form, kanashiku = Antwort zu
kanashii.

Kita 74 bringt eine Geschichte, die den Anfang des
Anwärtung der Bildung, was ist der Anfang des

genannt. Ein einzelner Teil der bildeten Klötze, der Gam-
 zu ist als Grottschiffen angeblich von dem berühmten
 Künstler Kōbō Dōshi in Form eines Grottschiffs gebildet.
 Klötze der meisten Anordnung auf T. 20/21, die all-
 gemein für den Teil der Kunst zugewandt gelangt sind,
 51 Teilungszahlen zählt, hat das Troha - System davon nur 47;
 es fallen hier: n, das kein eigentliches japaanisches Zeichen ist
 und später nicht für japanische Schriftzeichen benützt
 werden, sondern die Zeichen (y) i, (y) e und (w) u. Troha fin-
 det sich noch in Klötzenbüchern und anderen Noten und
 älteren Taburen. Der Text des Troha - Systems ist in japani-
 scher, alter Sprache abgefaßt, zu dem sind dann die Nijo-
 witen zu ergänzen.

